

Yavaiyede bueino

Estudio de palabras onomatopeyas

William F. Leal Rodríguez

Pamiẽ aru Ñarãnavie
Cubeo y Español

Borrador
Enero de 2013
Pueto Ordaz, Venezuela

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculohablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”, © 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C. y son usadas con el permiso correspondiente.

Título de la obra: Yavayede bueino (Estudio de las palabras onomatopeyas)

Idioma: Cubeo y Español

© 2013 por William Leal



Licencia de uso, Creative Commons
(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_ES

Jãđovaĩno



Iye pamivã Jējēnava yavavaikamua nedoimarãke, inamu ubediwu pōēyajubo Colombiai kũrivũ.

Obedivu kũma imarõ Mitú Vaupei, duikakamakaõi Colombiare Amazona amikũrõĩ, Brasil tukavai.

Kaři jãřãvũare pamiẽ yavaivũ matũiyeda yavabema pamiene, kenõra yavadama arevũ pōēyajuboamare, ñũjẽ tukava Kũrivũ.

Iye majē yavaiye pamivāmu areaivᵛ
majaṛē. Kebaru majē yavaiamuā bojekᵛᵛ
apevᵛ yavavaikamuā pedeka, jaṛavᵛi kᵛᵛivᵛ.
Kenoraṛ dapiaraṛjāṛevᵛ me torojᵛᵛᵛ
pamikamuāṛē yavaivᵛ, Dio vakari
epekemavᵛ majē yavavaikamuāṛe,
pamivāmu areakiyepe ari.

Adama ina ᵛᵛara yavaicamuāṛē
bueipōṛvā, kenoraṛ majē boṛoteiyeda
kᵛvaiyᵛjaibevᵛya majē yavaicamuāṛē.

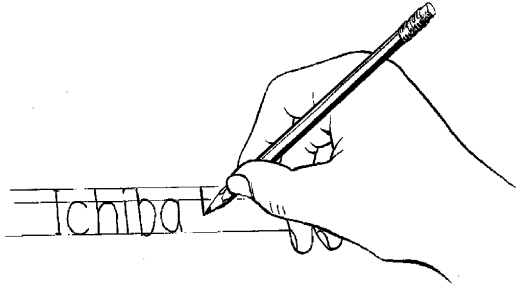
Majiye jaᵛvᵛya majāṛē, leni, toivaṛᵛ aṛᵛ
paperatukuboa aṛᵛ majē yavaikamuake,
majēmaṛāṛē buenajiyeva, aipinᵛᵛᵛ
kuᵛmekiyepē ṛaṛānavie pedeka.

Meāṛō jinajaṛevᵛ naṛē ne majidedaiye
boje majē yavaikamuāṛē pamiēne. Me kᵛvāri
bajuvakari majē yavaiyede, jāṛᵛ koṛeovabevᵛ
kebaṛika abevaṛaṛāmu majā.

Kebaru mᵛjāṛe kᵛᵛnajaṛavu ji
majiovaṛō toivaino mᵛjē pᵛᵛᵛi edaṛi buṛᵛ,

jipoka nūrājare ayubu majāmare. Mujē
majinajiyepē arī mujārē torojuve ayubu
mujāre. Majā marē majē yavaikamuārē
dajokabevuva buede nūrājivū ñarānaviede
bueiyepedeka, arī yore toivaivū kaivure
pamīēne yavaivure.

Koyuino



Yo majiovarõ ji vorì bueinoke pamiêne majẽ yavaikamuãrẽ, majie bueni earĩ. Yu jãðovãiyuvu ñarãnaviede bueyepedeka majẽ yavaiyede bueinořẽ semantikare. bũjiede bueinořẽ onomatopeya amikũrõrẽ.

Ãimarã ne koðoboboiyede, oiyede, yurì aiyede aru ape bũjiedemarẽ. Jarãjãrãmu mujã majã marẽ mājẽ yavaiyede ñarãnavivapedeka.

Onomatopeya aiyuõ

Ikamu yavaikamu onomatopeya aino dakemavũ Griegova ne yavaikamuai cuinakamu mika pakaõã yavaino davainomu.

Onoma: Yo aiyuõmu (amiã) aru topeya (aino). Apenum en bujinomata amidoivu ãimara ne ãmiãrẽ, kījina vūijīnarẽmare mujūñuvãpaire aru ape bujiedemaẽ.

Bueinomu ãimara bujiede, arube bujiedemaẽ jedevakobe voaiyede bujinorẽ aru põevã bujiyaiyede maẽ.

Iyebu onomatopeya mijĩna aru
mujũñuvãmarẽ ne codoboboie aru yuri aiye
ne ãmiã pedeka.

Mijĩna

- **pu pu pu pu:** Pupuri
- **Jio joe joe joe:** joeve
- **Maã:** ma
- **Pipidi pipidi:** Pipidi
- **Coro coro coro:** Coro
- **Pio pio pio:** Kayu mamãjĩku
- **Ñuĩ ñuĩ ñuĩ:** Ñuik

Yui jãdvãkuyumu pukara ne ãmiã
pedekaaivure mujũñuko aru chiaidure.

- **Yiru yiru yiru yiru:** Yiruko, jiokako
mujũñuko.
- **Chiai chiai chiai:** Chiaidũ

Iyebu onomatopeya mijna bujidaiye,
cođoboiye aru yarı aiye ũmeita ne āmiāpe
abema.

★ **Kikirikiii:** Kayu

★ **Vĩõõõõõ:** Nuõ abujaku

★ **Kara kara kara:** Jājā

★ **Põrẽẽẽ põrẽẽẽ:** Muõko

★ **Joooo chorororo joooo chorororo:**
Ākānbo

Iyebu ape onomatopeya mākarõĩ
kuriyu āimarā ne aiye. Ũmeita ne āmiāpe
abema.

◆ **Jau jau jau:** Yavimi

◆ **Muuuu:** Otei vekũ

◆ **mẽẽẽẽ:** Ovejaku

◆ **Miãũ miãũ:** pichana

◆ **Jio jio jio:** Yavi ñemiku

◆ **Ti ti ti ti:** Júbukako

Ape onomatopeya.

■ **Keõõõ:** Jedevakobe bujino

■ **Chorororo:** Jiatokeve yuino

■ **Juuuu:** Ũmevu

■ **Tapi tapi:** Okò tupino

Onomatopeya põẽvã ne aiye.

● **Ãchĩã:** Ãchiaĩno

● **Kõjõ kõjõ:** Kõjõĩno

● **Jõõõ jõõõ:** Tũõĩno

Onomatopeya ñarãnaviva ne aiye bujie.

● **Tooo:** Ôpõñũ

● **Tuuuu:** Juaidu

● **Pa pa paaa:** Ôpõñũ kijĩñũ

● **Peque peque:** Muturo ãrãdo joarõ

onomatopeya yur aiye tocaiye

- **Cha cha cha:** maraca
- **Tuuunnn tuuunn:** Tambor

Princesa aru Ākābo



Kuinako nomiō princesa
maūtedejakoða kuīnajiko ōi kūrami,
jībūkava ne torojūve tenanūiyede nevū eabai
imarōi, ne cumpleaño ainoi. Kuīnajiko kūko
chiōrī dapiarejaoda kūrāmi kūko.

Avia ūi dorenūiyede, etarejakoda ōi
kāitukubure, aru nūrējakoda ventanaī ōi
kūramine. Jārejākoda avia ūi kojinoṛē, aru
kojinoṛē jādorē chiōino darejāvūya, aru
dapiarejakoda ūre aru pūenota chiōino
darejāvūya aru mōrīturī oī burejakoda.

Kebarika abebajure ākābo vūrī
darejamedā, aru tubakū edarejamedā
apekobe ventanarā, aru jēniārī jāřejamedā

¿Aipe teni odorun?

Ju arejakoða princesa: Chiõrĩ vaintuvu
yu aru ke adovakarĩ orĩ jipokatadejakoda.

Kenorã ãcanbo jujovaki arĩ
dapirejamedã ãĩ yurĩ ainoke, aru yurĩ
arejamedã, joooo chororororo
joooochorororo.

Aru ãĩ yurĩ aino ye jujujovabedejãvũya,
pnenorãta orearejamedã, kenorã orĩ
dajokabekore jãrĩ chiõrẽ jamedã. Jujovarĩ
voabeni ãĩ yurĩ ainoke.

Joevemaẽ vurĩ edarejamedã, aru
ãkãbo tukãjivai tubaku edarejamedã, aru
joeve jeniãrĩ jãrejamedã ¿Aipe ayurũ?

Ju arejamedã ãkãbo: Ikore nomiõrẽ
princesare jujovaiyurĩ duyubu, ji yurĩ ainoke,
ũmeita pnenorata oibiko ye jujovaru ju
abebiko, murẽkabebu muka jujovarĩ voayu

Ju arejamedá joeve: Yubakibu òrē yuri arĩ, òrē orĩ dajokaredayu, mē jākuyumu mē, aru yuri arĩ burejamedá, jio joe joe joe jio joe joe joe aru princesa orĩ dajokarejakoda majie uĩ yuri aiyede, ũmeita orejakoda duibareka karējã.

Orĩ dajokabekore jãrĩ. Jēniãrĩ jãrējaimada ¿Ñujē pukarã yuri ainorē ukoru? Mi orĩ dajokakoiyepē, mi yovai mara maiyuvu ñujã, aru odovakari jēniãrĩ jãrējakoda princesa, ¿Jãvē mujã yukavu baiyurãrũ? Ju arejaimada jũnjũ mukavu baiyuvu ñujã.

Kenorã princesa me torojurĩ ju arejakoda, mujã yukavu bajãrã arĩ. Ke ari yuri ajãrã arejakoda aru na yuri arejaimada, yope. Jooochorororo jooochorororo jio joe joe joe joe jio joe joe joe aru princesa me torojurĩ maũtedejakoda aru ãcãbomarẽ aru joevemarẽ.

Coꝥkꝥyꝥmu caꝥide yo ji toivanore aipe ji dapiari ji ainomakarore

Mujã yure jẽniãri jãjẽbu. ¿Aipe aru
meãrĩ iye yavakamuã?

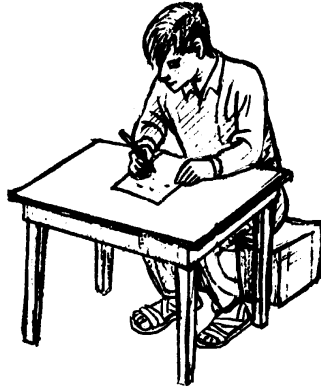
Ađama iyede bueivꝥ yavaicamuarẽ aru
bueipõẽvãmare.

Põẽyajuboa kenorã boꝥo teiyeda
kꝥvaꝥibaꝥu, leni bajibevꝥbaꝥu, toivaꝥĩ
majibevꝥbaꝥu o majidivakari, paperatukuboa
toivabevꝥbaꝥu, duibãreka majẽ yavaikamuã
bijaꝥenũĩvũya o majã vakarita
yavaiyubevꝥya, aꝥu keteibaꝥu bijaꝥĩ
majivꝥya majẽ yavaikamua aru majẽ maꝥãrẽ
majikabevꝥbaꝥu na ye yavabename nui
pueno baju majã bijaivꝥya.

Ñarānavievata majāre vaituiye
majivuya. Kebaru kuinaturura
kuvaiyejavvuya majē yavaikamuāre aru
ñarānaviedemaē. Ūmeita mamaṛumū majē
yavaikamuāre kuvaiyejavvuya.

Yuremaē aru mujāmaē areaivū majē
yavaikamuā pami kūbe. Kenorā kuetebete
kemavū die bajuma, kenorā memū majē
yavaiye kuinakamuramu pamikūbu areaino ,
dajokabenajarevū kenora jipoka nūrajārevū.

Presentación



El idioma Cubeo Jëjënavã ysus variantes, es uno de los idiomas nativos más grandes en Colombia.

La mayor población de hablantes de cubeo se encuentra en el departamento de Mitú Vaupés, ubicado al sur de Colombia en la amazonía fronterera con Brasil.

En la actualidad el idioma Cubeo no solamente es hablado por los nativos Cubeos, tsino también por hablantes de otros idiomas que viven alrededor de nuestras comunidades.

El idioma Cubeo es parte de nuestra identidad. Tiene igual valor cultural, como cualquier idioma del mundo. Debemos sentirnos muy orgullosos de hablar nuestro idioma ya que Dios mismo lo dio como parte de nuestra identidad.

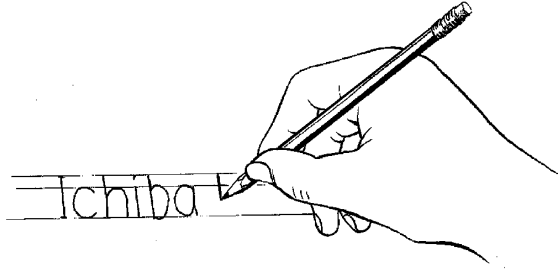
Dicen los grandes lingüistas que nosotros no solamente debemos comunicarnos usando nuestro idioma materno; también debemos aprender a leer y escribirlo y hacer textos para enseñar a nuestros hijos en nuestro idioma, para conservarlo, valorizarlo y trabajar para que sea fuerte y para que prospere.

Gracias a ellos por darnos a conocer el mundo de conocimientos que hay dentro de nuestro idioma materno, pues quizás hemos ignorado el tesoro y las preciosas riquezas que nunca pensábamos que teníamos en nuestro idioma.

Si es tan importante que se lea nuestro idioma la pregunta que se hace es ¿Qué vamos a leer? Por eso es de tanta importancia que haya escritores que se inspiren en escribir folletos, libros y textos sobre sus experiencias y conocimientos. Todos están invitados a participar en la revitalización de nuestro querido idioma Cubeo.

Quiero a través de este proyecto motivar, animar, dar impulsos a todos los hablantes cubeos para que empecemos a conocer la riqueza de nuestro idioma.

Introducción



Todos los idiomas del mundo están llenos de palabras. También nuestro idioma cubeo tiene muchas, pero muchas palabras que son perfectas para que nosotros hablemos de las cosas que nos importan.

Hay dos grupos mayores de estas palabras. La gran mayoría de ellas son de naturaleza arbitraria. Esto quiere decir que no hay ninguna relación entre la pronunicación de una palabra y su significado.

Sin embargo hay muchas palabras en que hay una relación directa entre su pronunciación y su significado. Por ejemplo, la palabra en cubeo de *yiruco* “grillo” recibe su significado de su propio grito que es *yiiiiru yiiiiru*. Este fenómeno se llama la **onomatopeya**. La palabra onomatopeya proviene

del griego y significa que algo recibe el nombre según lo que hace. Así que el yiruco dice yiiiiru que es su propio nombre.

Con este proyecto de investigación de nuestro idioma cubeo, quiero presentar algo muy interesante de nuestro idioma en el área de la semántica que es el estudio del significado en los idiomas del mundo. En realidad todos los idiomas tienen onomatopeyas y también el cubeo las tiene, La investigación de estos términos enriquecerá nuestro conocimiento de lo nuestro para que sepamos sobre cómo se nombran las cosas por medio de los sonidos, gritos, llantos, cantos que hacen los animales y otros.

Presentaré ejemplos de onomatopeya en nuestro idioma y al final presentaré una historia que contiene muchas onomatopeyas para que tengamos en mente qué son.

Onomatopeya

Como se ha dicho anteriormente, la palabra onomatopeya proviene del griego que significa *onoma* “nombre” y *topeya* “componer o hacer”.

Cada palabra onomatopeya relaciona el nombre de un animal con los sonidos o cantos que este animal hace, ya sean aves, insectos u otros.

Usamos onomatopeyas en el hablar diario al mencionar los nombres o cantos de las aves, los animales o los sonidos y hasta los sonidos de instrumentos musicales.

Aves.

- ◆ **Pupuri:** Buho
- ◆ **Joeve:** Tucan
- ◆ **Maã:** Guacamaya
- ◆ **Pipidi:** Tipo de pájaro
- ◆ **Coro:** Corocoro
- ◆ **Pio pio pio:** Pollito
- ◆ **Ñui ñui:** Garrapatero

Insectos

- ◆ **Yiruko:** Grillo
- ◆ **Chiaida:** Chicharra

Onomatopeyas son nombres que imitan los sonidos, cantos o gritos de los animales, pero no necesariamente es el nombre del animal, por ejemplo el gallo no se llama kikirikiii sino este solo es el canto del gallo, más no su nombre.

Cantos de aves

- ◆ **Kirikiii:** Gallo
- ◆ **Vĩõõõõ:** Silvón
- ◆ **Kara kara:** Martín pescador
- ◆ **Põrẽ põrẽ:** Pava
- ◆ **Jooo choro jooo choro:** Gallineta

Animales

Onomatopeyas de los sonidos, gritos de los animales terrestres, que no identifican su nombre, sino el sonido de su grito por ejemplo *jau jau* 'perro' no se llama jau jau sino que este es como suena su grito o voz.

- **Jau jau:** perro
- **Mũũũ:** vaca
- **Měěě:** Oveja
- **Miãũ:** Gato
- **Jio jio jio:** Tigre pantera
- **pi pi pi:** tintin

También existen Onomatopeyas que imitan los sonidos naturales o los procesos naturales de las actividades que realizan los humanos.

- **Kěõõõ:** Puerta que se abre o cierra
- **Chororororo:** sonido que hace la Cascada
- **Juuuu:** Viento

● **Tapi tapi:** Gotas de agua

● **Torororororo...** Sapo

Onomatopeyas de procesos humano que se convierten en verbo.

➔ **Ñchiã:** estornudar

➔ **Kõjõ kõjõ:** tocer

➔ **Jõõõ jõõõ:** Roncar

➔ **Tu tu tu:** palpitar del corazón

➔ **Yi yi yi:** orinar

Onomatopeyas mecánicas

➔ **Tooo:** sonido de Escopeta calibre 20

➔ **Bum:** explosión de una granada

➔ **Paa paa:** sonido de Pistola 9 ml.

➔ **Peque peque:** sonido de Motor Peque peque al desplazarse en el agua.

➡ Onomatopeyas de sonidos instrumental

1. **Cha cha cha:** maraca
2. **Tuuunnn tuuunn:** Tambor
3. **Jukæ daibi jukæ daibi:** Yupari

Princesa y la Gallineta



Había una vez una princesa. Un día la princesa se quedó sola en la casa. Mientras que los padres muy en la mañana salieron a la ciudad, a una fiesta de cumpleaños de un familiar. Al estar sola en la casa, la princesa se sintió muy triste.

Cuando ya se iba ocultando el sol, la princesa salió del cuarto y se paró en la ventana de la casa. Miró el cielo, vio el reflejo del sol. Era muy triste que el color de reflejo del sol significaba algo para ella, y se puso más triste e inclinando el rostro empezó a llorar.

De repente, vino volando la gallineta y se montó en la otra ventana de la casa, le preguntó: ¿Por qué lloras?

Contestó La princesa: Estoy muy triste. Y seguía llorando más.

Entonces la gallineta quería consolarla con su canto, y empezó a cantar *joooo choro ro ro ro joooo choro ro ro ro*. Este canto no le consolaba, seguía llorando más y más. Quedó muy triste la gallineta por que no pudo consolar a la princesa con su canto.

Luego vino volando el tucán y se montó a lado izquierda de la princesa, el tucán le preguntó a la gallineta: ¿Qué haces?

Contestó la gallineta: Estoy tratando de consolarla con mi canto, a esta hermosa princesa que está llorando cada vez más, no puedo consolarla, tal vez tú puedes hacerla.

Contestó el tucán: yo cantaré para que ella deje de llorar, tú lo verás, que yo sí puedo consolarla con mi canto. Entonces empezó a cantar, *jio joe joe joe jio joe jio joe*, y la princesa se calmó un poquito al escuchar la canción de tucán, pero seguía llorando.

Luego los dos preguntaron, ¿Quieres que nosotros cantemos juntos para que tú dejes de llorar? Queremos ser tus amigos. La princesa dejó de llorar.

Preguntó la princesa: ¿De verdad quieren ser mis amigos?. Le contestaron sííí que nos ser tus amigos, por eso venimos a consolarte.

La princesa muy contenta aceptó la amistad de gallineta y de tucán y les pidió que cantaran todos juntos y los dos cantaron *jio joe joe joe jooo chorororo jooo chorororo jio joe joe joe*. Y la princesa quedó muy encantada y entusiasmada, super feliz con la canción de estos hermosos cantantes.

Conclusión

Ustedes me preguntarán ¿Por qué es importante reconocer estas palabras onomatopéyicas? Es que son parte de la riqueza que tiene nuestro idioma Cubeo.

Como se ha dicho al incio del libro, un idioma que se usa solamente para comunicarse y que no se lee y escribe tiene menos probabilidad de que sobreviva. Quizás sabemos escribir pero si no escribimos libros, folletos, boletines, afiches ni artículos es como que si nuestra lengua fuera no escrita. ¿Qué pasará a nuestro Cubeo si no lo escribimos? Es muy probable que irá debilitándose poco a poco hasta que puede llegar a perderse totalmente o incluso llegar a ser rechazado por sus mismos hablantes, por el dominio y lo atractivo de la segunda lengua, que es el español. No es que hablo en contra a la importancia del español. Es una lengua internacioanal de mucha utilidad, pero no es posible sustituir el español por la lengua de nuestro corazón y nuestra cultura que es el cubeo. Por eso debemos considerar por iguales los dos idiomas, y todos los demás, pero la lengua materna siempre debe ser la prioridad para sus hablantes.

Sabe que para mí y para ustedes la lengua materna es la esencia de nuestra identidad; hay cosas que podemos decir en nuestro idioma que no podemos expresar en otro. El cubeo nunca existió porque quiso existir, sino es una reflexión de nosotros mismos y es un tesoro único que nos hace sentir fuertes y confiados en un mundo de mucho cambio e imposición. Tiene mucho valor, a la que debemos preservar y mantener, para poder seguir fortaleciéndola y para colocarla como núcleo de nuestra identidad y lo que nos identifica y que muestra quiénes somos.

Por esta razón, quiero animarles y presentar esta pequeña publicación de palabras que usamos para nombrar o decir algo en nuestra lengua materna imitando los sonidos de los animales, la naturaleza o las actividades diarias.

Que bonito es que en nuestro idioma también podemos estudiar las relaciones léxicas, la gramática, las palabras únicas de nuestro cubeo. Da mucha emoción de estudiar y también escribir y leer en nuestro idioma materno.

A finalizar a esta obra quiero dejar a disposición de ustedes, para que den sus opiniones

acerca de estas páginas, para mejorar el estudio y proyectar aún más en nuestra lengua materna, para que sea promovida a un nivel superior como cualquier idioma del mundo.